

**Особенности перевода немецких сложносоставных субстантивов (на основе произведений Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен» и «Три товарища»)**

**Научный руководитель – Лисенко Анжела Рафизовна**

*Гирфанова Эльвина Гамилевна*

*Студент (бакалавр)*

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

*E-mail: elhgwu805@mail.ru*

Сложносоставные субстантивы представляют интерес для изучения в современной лексикологии. В нашей работе мы исследовали то, как сложносоставные существительные переводятся на русский язык в романах Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен» и «Три товарища».

Русский и немецкий языки, как индоевропейские языки, обладают многими сходными чертами. Это сходство наблюдается, в том числе, в словообразовании того и другого языков: обоим языкам свойственны одинаковые способы образования слов (например, аффиксация, словосложение, субстантивация). Вместе с тем мы вправе говорить о специфических особенностях этих языков [6].

Сложные слова являлись материалом исследований многих учёных. Среди зарубежных исследователей стоит выделить таких, как В. Фляйшер, Г. Бринкман, Г. Хельвиг. Среди отечественных следует отметить следующих: И.Г. Ольшанский и А.Е. Гусева, Л.В. Шевелёва, М.Д. Степанова и И.И. Чернышёва, Т.К. Иванова, Е.А. Василевская, И.И. Абдулганеева.

В производстве единиц номинации базовая роль принадлежит словообразованию. Среди частей речи наибольшим номинационным «весом» обладает существительное [5].

В нашей работе, анализируя особенности перевода сложносоставных субстантивов в произведении Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен» (“Im Westen nichts neues”, 1929) [7], мы обращаемся к переводу Ю.Н. Афонькина и И. А. Горкиной [4], чтобы исследовать особенности функционирования сложносоставных существительных в тексте романа и его переводе на русский язык.

Разберем предложение, в котором присутствует сразу 8 сложносоставных субстантивов. “Grüßen, Strammstehen, Parademarsch, Gewehrpräsentieren, Rechtsum, Linksum, Hackenzusammenschlagen, Schimpfereien und tausend Schikanen: wir hatten uns unsere Aufgabe anders gedacht und fanden, dass wir auf das Heldentum wie Zirkuspferde vorbereitet wurden.” («Козырять, стоять навтыжку, заниматься шагистикой, брать «на караул», вертеться направо и налево, щелкать каблуками, терпеть брань и тысячи придинок, — мы мыслили себе на нашу задачу совсем иначе и считали, что нас готовят к подвигам, как цирковых лошадей готовят к выступлению»). Выделенные курсивом сложносоставные существительные в исходном тексте переведены инфинитивом. Это помогло переводчику выразить нарастающее напряжение событий. Использованная в данном контексте градация позволила передать настроение юных солдат, оказавшихся на войне. Они находятся здесь перед лицом смерти и им приходится выполнять многие обязанности. То, чему их здесь учили, казалось им настолько странным и комичным, что они говорили, что их «... готовят к подвигам, как цирковых лошадей готовят к выступлению». Сложносоставной субстантив “Zirkuspferde” переведён эквивалентом «цирковые лошади». Именно такое ироничное наименование солдат позволило переводчику отразить всю тяжесть их бытия, то, с чем они каждодневно встречались на фронте.

Интересным является тот факт, что автор использует в романе сложные субстантивы-синонимы. Так, слово “Mondlicht”, встречающееся в предложении “Die Stahlhelme schimmern mit matten Reflexen im Mondlicht.” («На касках играют тусклые отблески лунного света»), переведено как «лунный свет». А в предложении “Die Pferde haben glänzende Rücken im Mondschein” («Конские спины лоснятся в лунном свете») слово “Mondschein” также переведено как «лунный свет». От слова “Mond” автор образует другое, звучащее как “Mondlandschaft” («лунный ландшафт»).

Таким образом, сложносоставные субстантивы в тексте романа имеются в большом количестве.

С первого предложения текста романа «Три товарища» (“Drei Kameraden”, 1932) [8] открывается ряд сложносоставных субстантивов. При переводе сложносоставного существительного “Damenmäntelfabrik” переводчики использовали разные трансформации. Например, в переводе И. Шрайбера [3] и в совместном переводе И. Шрайбера с Т. Яковенко [2] использован эквивалент, звучащий как «фабрика дамских пальто». В переводе Ю. Архипова [1], представленного словосочетанием «модный магазин и фабрика дамской верхней одежды», использована генерализация при передаче единиц ИЯ в единицы ПЯ. На наш взгляд, перевод Ю. Архипова здесь наиболее удачен. Ведь для описания второстепенного героя произведения, Больвиза, больше подойдёт этот вариант, предложенный Ю. Архиповым. Примечательно, что переводчик использует здесь не только генерализацию, но и добавление. Ведь словосочетания «модный магазин» в исходном тексте нет. (“Der Konfektionär Bollwies, Besitzer einer Damenmäntelfabrik und Rennamateurl, riet Otto, eine Nähmaschine daraus zu machen”). При помощи этих приёмов переводчику удалось передать значимость личности Больвиза, ведь он показывает, что герой не просто «владелец фабрики дамских пальто», но «владелец модного магазина и фабрики дамской верхней одежды.» В данном примере немецкий сложносоставной субстантив в русском языке выражен относительным прилагательным с отношением к материалу.

Таким образом, сложносоставные субстантивы в текстах романов встречаются в большом количестве. Стоит отметить, что немецким сложносоставным субстантивам не всегда соответствуют русские сложные слова. Зачастую эти соответствия выражены русскими корневыми и производными словами; относительными прилагательными с существительным; сочетаниями с родительным падежом существительного; предложными сочетаниями. Такое несовпадение при переводе объясняется тем, что в русском языке ведущая роль в словообразовании принадлежит суффиксации и префиксации, тогда как в немецком языке словосложение является наиболее важным способом словообразования.

### Источники и литература

- 1) Ремарк Э.М. Три товарища (перевод Ю.Архипова). М, 1983
- 2) Ремарк Э.М. Три товарища (перевод И. Шрайбера, Т. Яковенко). М, 2002.
- 3) Ремарк Э.М. Три товарища (перевод И. Шрайбера). М, 2002.
- 4) Ремарк Э.М. На западном фронте без перемен (перевод Ю.И. Афонькина, И.А. Горкиной) М, 2004.
- 5) Розен Е.В. Номинация и словообразование (немецкий язык)//Номинационный потенциал субстантивного композита в немецком языке. Калинин; М, 1989. С. 22-23.
- 6) Фёдоров А.В., Н.Н. Кузнецова. Немецко-русские языковые параллели//Специфические особенности словообразования немецкого и русского языков. М, 1961. С. 27.
- 7) Книгер. орг: [http://knigger.org/remarque /im\\_westen\\_nichts\\_neues/ lang/de/](http://knigger.org/remarque/im_westen_nichts_neues/lang/de/)

8) Роялтиб. ком: [https://royallib.com/read/Remarque\\_Erich/Drei\\_Kameraden.html#0](https://royallib.com/read/Remarque_Erich/Drei_Kameraden.html#0)